

英字新聞の読み方 応用編 その6

例文 2 もうひとつの金メダルの記事です。

Uchimura takes gold medal in men's gymnastics all-around

LONDON — Kohei Uchimura finally looked like his usual self at the London Games as he won the men's gymnastics all-around final Wednesday, becoming the first Japanese to claim the gold medal in the event at both the Olympics and the world championships. The three-time world champion had a landing mistake on the floor exercise, his final apparatus, but kept his rivals at bay with a total of 92.690 points, 1.659 ahead of runner-up Marcel Nguyen of Germany. American Danell Leyva got the bronze with 90.698.

語句：(見出し) takes 勝ち取る、men's gymnastics 男子体操、all-around 個人総合

(リード) finally やっと、looked like ~のようになった、his usual self 普段の彼、becoming ~になる、to claim 獲得すること、in the event 大会で、the world championships 世界選手権大会

(第2パラグラフ) The three-time world champion 世界選手権3連覇保持者、a landing mistake 着地の失敗、on the floor exercise ゆか運動で、his final apparatus 彼の最終種目、kept his rivals at bay 彼の対抗者らに追い詰められて、with a total of ~ points ~点の合計で、ahead of ~をしのぎ、runner-up 準優勝、the bronze 銅メダル

試訳：(見出し) 内村、男子体操個人総合で金メダル

(リード) ロンドン発——内村航平選手は、ロンドン五輪でやっと普段の彼になった、それは彼が男子体操個人総合決勝で水曜日、優勝したからだ、内村はオリンピックと世界体操選手権大会の両大会で金メダルを獲得した最初の日本人選手になった。

(第2パラグラフ) 世界選手権3連覇保持者は、彼の最終種目のゆか運動で着地ミスをした、しかし総合92.690点で対抗者らに追い詰められながら、準優勝者のドイツのマルセル・グエンを1.659点しのいだ。アメリカのダネル・レイバは90.698点で銅メダルを取った。